



Депутати запротестували проти провокації

Київ. — Верховна Рада України на засіданні майже одногласно (6 голосів — проти) відкритим голосуванням ухвалила заяву щодо проєкту закону України про виведення військових формувань Російської Федерації з території України. Цей проєкт був внесений в порядку законодавчої ініціативи народним депутатом України Іваном Симоненком.

У заяві, між іншим, говориться, що поважаючи право кожного депутата на законодавчу ініціативу, Верховна Рада України, констатуючи, що в зазначеному законопроєкті у провокаційній і образливій формі зображено стосунки між Україною та Росією. Тому Верховна Рада України рішуче засуджує зміст цього законопроєкту. Під цією заявою підписалися всі депутати групи і фракції Верховної Ради України, включаючи комуністів і соціалістів, а також керівництво Верховної Ради України.

Нижче наводимо повний текст заяви:

“15-го листопада 1996

року серед народних депутатів України розповсюджено проєкт закону України про виведення військових формувань Російської Федерації з території України, внесений народним депутатом України Симоненком Іваном Петровичем (Чернігівська виборча округа номер 440).

У законопроєкті міститься положення щодо територіальної цілісності України, статусу її окремих адміністративно-територіальних одиниць, військових підрозділів Збройних Сил України, військовослужбовців та членів їх сімей, які викладені в явно провокаційній та образливій формі. Верховна Рада України, ставлячись з повагою до права народного депутата України на законодавчу ініціативу, рішуче засуджує зміст цього проєкту закону, який грубо суперечить Конституції України.

Підписалися керівники всіх депутатських груп і фракцій Верховної Ради України і керівництво Верховної Ради України”.

Латвійські й українські парламентаристи обговорювали зв'язки

Київ. — Україну вперше відвідала 12-го листопада делегація Сейму Латвії, щоб пошукати міжпарламентарні відносини і, між іншим, обговорити забезпечення прав національних меншин та боротьбу з нелегальною міграцією, повідомила 13-го листопада УНІАР.

Керівник групи українських депутатів з міжпарламентарних зв'язків Антон Коропенко сказав, що ця візита не тільки активізує зв'язки між парламентами обох країн, але й сприятиме зміцненню дружних стосунків між народами України і Латвії. За його словами, на сьогодні Латвія в деяких аспектах державотворення випереджає Україну і тому українські депутати бажають налагодити тісніші зв'язки між парламентами двох країн, обмінюючись текстами вже ухвалених законів та ділячись досвідом випрацювання законопроєктів.

Заступник голови Сейму Латвії Андріс Америкс, який очолює делегацію, розповів, що його країна надала всі можливості для набуття громадянства негромадянами Латвії. За його словами, на цей рік для таких осіб встановлено квоту у

80,000, але тільки кожен сотий скористався можливістю стати громадянином Латвії.

Він також сказав, що потрібно навести лад в царині нелегальної міграції. Латвія готова укласти договори про видачу нелегальних мігрантів з усіма країнами світу, заявив А. Америкс, підкресливши, що утримання цих людей є важким тягарем для бюджету будь-якої країни.

Латвійська делегація провела зустрічі з членами комісії Верховної Ради з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин і з питань економічної політики та управління народним господарством.

За словами А. Америкса, латвійські парламентаристи розглядають Україну як одного з найважливіших своїх сусідів і зроблять все від них залежне для знаходження точок дотику в економіці і законотворчості. Він нагадав, що Латвія активно допомагала Україні при вступі до Ради Європи. „Ми повинні допомогати одні одним в усіх аспектах. І в цьому сенсі Латвія розглядає Україну як одного з надійних партнерів”, — підкреслив А. Америкс.

Готуються до конкурсів на крації державні символи України

Київ (УНІАР). — Тут під головуванням першого віцепрем'єр-міністра Василя Дурдинця відбулося спільне установче засідання державних комісій з підготовки і проведення конкурсів на крації ескіз великого державного герба і крації текст державного гімну України. Конкурс проводиться відповідно до постанов Верховної Ради і Кабінету Міністрів.

До державних конкурсів крації входять члени Уряду, керівники депутатських груп і фракцій, голови творчих спілок, науковці, письменники і композитори. Учасники засідання схвалили про-

граму та умови відкритих конкурсів. Головним елементом герба має бути знак княжої держави Володимир Великого — малий державний герб України з урахуванням герба Війська Запорізького. Проєкт тексту державного гімну України має бути написаний на музику Вербицького.

Конкурси проводяться протягом місяця з дня опублікування їхньої програми в “Урядовому Кур'єрі”. Буде визначено п'ять кращих ескізів герба і п'ять кращих текстів гімну. Конкурси будуть відкритими, на виставках, щоб участь могли взяти усі громадяни України.

ВІДБУВСЯ ДРУГИЙ З'ІЗД ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ

Київ. — Тут провели свій другий з'їзд письменників незалежної України.

Учасників з'їзду привітали Президент України Леонід Кучма, прем'єр-міністр Павло Лазаренко, голова Верховної Ради Олександр Мороз та Патріарх УПЦ КП Філарет.

Зі звітною доповіддю виступив голова ради Спілки Письменників України Юрій Мушкетик. Проблеми літературного фонду висвітлював письменник Володимир Дрозд. Учасники з'їзду висловили розуміння того факту, що хоча на проведення цього з'їзду вийшло гроші, але Уряд Спілки Письменників не потрібна і держави не буде її фінансувати, отже треба самим подбати про фінансові засоби.

Під час обговорення загальноукраїнських проблем учасники з'їзду зауважили, що через п'ять років незалежності багато українських парламентаристів та урядовців продовжують послугувати лише російською мовою, українська армія цілком зросійщена і далі русифікується, а

Спілка Письменників Криму взагалі виступає з антидержавними закликами, хоча фінансується за рахунок України.

Висловлено пропозиції домагатися, щоб Верховна Рада затвердила обов'язкове виконання 10-ої статті Конституції і ввела положення про покарання державних керівників, які порушують закон про державну мову.

Письменники вирішили налагодити випуск портретів гетьманів України, щоб ними замінили портрети чекістів та комуністичних лідерів у колишніх советських “красних кімнатах” української армії, з метою підвищення патріотичної свідомості військовослужбовців. Промовці засудили антидержавну діяльність Кримської Спілки Письменників і запропонували припинити її фінансування. Пропонувалося створити державну комісію, яка контролювала б видання діяльності, оскільки сьогодні дуже багато друкується творів сумнівної якості. Йшлося також про спотворення ук-

(Закінчення на стор. 3)

Розслідують випадки тероризму в Україні

Київ (УНІАР). — Тут у середу, 13-го листопада, в Адміністрації Президента України відбулася пресова конференція, на якій Дмитро Табачник поінформував про хід слідства у справах замаху на життя прем'єр-міністра Павла Лазаренка та вбивства народного депутата України Євгена Щербана і його дружини.

За словами голови Адміністрації, в ході розслідування обидвох справ уже з'явилися конкретні припущення, одна розголошувати їх передчасно. Слідчі групи опрацюють десятки версій. Слідство в обох справах рухається активно і не лише на території України, а й за її межами.

Як уже інформовано, вбивство депутата Верховної Ради України Є. Щербана сталося опівдні 3-го листопада, на Донецькому летовищі, коли Щербань з дружиною Надією і старшим 19-річним сином повернувся з Москви. Це був зачартерований невеликий літак Як-40, на якому, окрім родини Щербанів, було кілька охоронців та п'ять членів загоду. Коли літак зупинився, до нього під'їхало червоне авто Щербаня, у яке з окремого люку почали вивантажувати багаж родини. В цей момент до літака наблизився білий автомобіль “ВАЗ-99”, з якого вибігло троє у летунських стрілах. За кермом сидів чоловік у міліційному

строї. Першим з літака вийшов охоронець. Троє “пілотів” не викликали ніякого підозріння. Та як тільки з літака вийшов Щербань з дружиною, в руках усіх трьох появилися зброя і “пілоти” почали стріляти з-під крила літака. Поранений Щербань втримався на ногах і кинувся до свого броньованого авта, але ті троє вийшли назустріч і вбили його. Важко поранена дружина накрила собою уже мертве тіло чоловіка. Вона також померла на шляху до лікарні. Під час стрілянини загинув авіатехнік літака. Поранення дістали бортовий механік і митник. Щербань отримав три кулі в голову і кілька автоматних черг у груди.

Слідство встановило, що того дня вранці в лєтовище телефонували “співпрацівники” Є. Щербаня, щоб “уточнити” час прилету літака. На території летовища їх пропустили після того, як ті представили документи, які засвідчували, що це працівники летовища і обласного управління міліції.

Розстрілявши Щербанів за кілька секунд, злочинці відкрили вогонь по вікнах другого поверху летовища, тоді сіли в білі “Жигулі” і зникли. Невдовзі авто знайшли спаленим за 20 кілометрів від летовища. За свідченнями деяких осіб, за лєтовим злочинців очікувало чотири автомобілі, на яких вони і зникли.

До 59-го Відділу УНС прибуде св. Миколай

Бриджпорт, Конн. (І. Г.). — Місцевий, 59-й Відділ УНСоюзу спонзорів імпрезу відвідин св. Миколаєм дітей-членів вищезазначеного Відділу та гостей, яка відбудеться у неділю, 8-го грудня, о год. 12-й по полудні в залі місцевої української католицької церкви при вул. Барнума та Гобл гайвей.

Запланована коротка та цікава програма, роздача

окремих подарунків кожній дитині від 59-го Відділу, солодке та перекуска для дітей. Управа Відділу, а головним фінансовий секретар Тарас Сливинський та президент Відділу Роман Стець докладають всіх зусиль, щоб імпреза вдалася.

За інформаціями слід звертатися до Т. Сливинського на число (203) 375-6995.

Російська ракета впала в океан

Гонолуло, Гаваї. — У суботу, 16-го листопада, світ захлинявся від російських повідомлень про запуску Росією в космос її сателіта, завданням якого було зібрати якнайбільше даних про планету Марс.

Однак вже у неділю, 17-го листопада, стало відомо, що механізм російського сателіта не сповнив свого завдання і сателіт повернувся в орбіту Землі.

В усіх спостережливих станціях космічного руху на землі всю увагу звернено на те, щоб могли заздалегідь обрахувати де впала цей сателіт, бо у ньому знаходилося 200 грамів радіоактивного плутонію, котрий міг би бути небезпечним при-

землившись у місці густого заселення. З початку побоювалися, що сателіт впав де у центральній Австралії, але вкортці всі з полегкістю зіткнули, коли сателіт впав у хвилі південного Тихого Океану на захід від Чіле.

Російські засоби масової інформації підтвердили невдачу спроби їхнього сателіта та назвали це “чорним днем” у російській космічній дослідчій діяльності.

Алексей Леонов, який у 1965 році був першим советським астронавтом, що ходив у космосі, назвав це “страшним ударом, зокрема коли витрачено таку велику кількість грошей у час як їх так бракує для наукових дослідів”.

В Мінську сталася сутичка поліції з демонстрантами

Мінськ, Білорусь. — В неділю, 17-го листопада, у столиці Білорусі від самого ранку почалася масова демонстрація представників опозиції. Коли демонстранти повернули до Площі незалежності, на якій розміщені будинки уряду і Верховної ради республіки, дорогу їм перепинили щільні поліцейні кордони.

Демонстранти спробували прорватися до Площі незалежності, але поліція застосувала гумові палиці і сльозоточивий газ. Є жертви, однак преса про це не подає точних вісток.

Однак стало відомо, що у висліді двогодинної сутички до 3,000 демонстрантів все ж розірвали поліцейні кордони і при-

йшли на Площу незалежності, де відбулося віче. Всі, хто виступав на ньому, закликали незгідних з політикою президента Лукашенка прийти у понеділок, 18-го листопада, до будинку Верховної ради і підтримати депутатів, які протистоять антинаціональній політиці Лукашенка. Під час віча знову відбулися жорстокі сутички з поліцією і формациями спеціального призначення.

Опозиція в Білорусі активізувалася після того, як 14-го листопада президент Лукашенко усунув голову Центральної виборчої комісії Віктора Гончара, який остеріг, що не підпише ніяких доку-

(Закінчення на стор. 3)

В Україні (3 інформацій УНІАР)

О.ТКАЧЕНКО ІНІЦІАТИВУЄ ВСТУП УКРАЇНИ ДО МПА СНД

КИЇВ. — Перший заступник голови Верховної Ради України Олександр Ткаченко, який очолював делегацію українських парламентаристів на восьмій сесії Міжпарламентарної асамблеї в Санкт-Петербурзі, під час зустрічі з журналістами сказав, що він ініціюватиме у Верховній Раді вступ України до МПА СНД. На думку Ткаченка, “необхідно законодавчо підкріплювати економічні відносини, які є між країнами СНД”. Ткаченко вважає, що зі вступом до МПА СНД Україна не втратить суверенітету, а лише братиме активну участь в економічному, торговельному, фінансовому співробітництві в межах СНД.

ВИМАГАЮТЬ ПУБЛІКАЦІЇ ГАЗЕТ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

ЗАПОРІЖЖЯ. — Національно-демократичні організації області звернулися до Президента Леоніда Кучми і міністра юстиції Сергія Головатого з вимогою забезпечити публікацію державних газет українською мовою. “Нам не зрозуміло, чому районні і міські ради друкують свої газети недержавною мовою. Навіть газета українськомовної області — друкований орган Обласної Ради “Запорізька Правда” відтепер друкуватиметься також російською”, — пишуть представники Товариства “Прогрес”, Народного Руху України та інших організацій. Автори звернення вимагають від С. Головатого дати офіційне роз'яснення про використання недержавної мови у державних засобах масової інформації, а від Л. Кучми як гаранта Конституції — вилунити на мовну політику не тільки в Запоріжжі, а й в усій Україні.

НАФТОВА ПЛЯМА В КЕРЧЕНСЬКІЙ ПРОТОЦІ

КЕРЧ, Крим. — У Керченській протоці екологічні служби зафіксували нафтову пляму загальною площею 5,000 квадратних метрів. Походження плями невідоме, але висувається припущення, що вона виникла внаслідок вантажень і

розвантажень кримських танкерів у феоодосійському терміналі або надійшла з терміналу Новоросійська тобто з Росії. Судна-збирачі намагаються ліквідувати пляму.

ВИВЧАЮТЬ УМОВИ БАЗУВАННЯ ЧОРНОМОРСЬКОЇ ФЛОТИ

КИЇВ. — Комісія Верховної Ради України у закордонних справах та зв'язках з СНД вивчає питання про умови базування в Україні російської Чорноморської флотії. Як уже інформовано, Верховна Рада України вирішила заслухати інформацію Уряду та Президента України щодо розподілу Чорноморської флотії. Депутат Богдан Ярошинський вважає, що Україна не повинна погоджуватися на 20-річний винайм російською флотією українських бухт у Севастополі. На його думку, за ці роки Росія не будуватиме нових баз на власній території, а лише зміцнить берегову інфраструктуру своєї флотії в Севастополі та посилить становище Росії в Криму. “Конфіденційність, з якою готувалися домовлення щодо остаточного розподілу Чорноморської флотії, означає лише одне — чергову капітуляцію України перед Росією в Криму”, — зазначив Б. Ярошинський. Очолована ним Українська Республіканська Партія підготувала проєкт закону, де пропонується зафіксувати у договорі, що до 2000 року частини російської Чорноморської флотії мають бути виведені з території України, а до того часу російським військам Україна може здати у винайм не більше, ніж дві бухти. Цей законопроєкт розглядатиметься у Верховній Раді.

ГОТУЄТЬСЯ ВІЗИТА Л.КУЧМИ ДО ТУРЕЧЧИНИ

КИЇВ. — Президент України Леонід Кучма прийняв президента турецької компанії “Біржан”, співголова спільного українсько-турецького підприємства “Уктур” Ведата Бирлика, який передав голові української держави листа від президента Туреччини Сулеймана Деміреля. За словами пресового секретаря Президента Дмитра Маркова, під час зустрічі обговорено деталі офіцій-

ної візити Л.Кучми до Туреччини, запланованої на кінець листопада. Обговорювалися також деякі перспективні проєкти, наприклад, альтернативного постачання в Україну енергоресурсів, туризму, торговельно-економічного співробітництва.

ПРОТЕСТУЮТЬ ПРОТИ СКОРОЧЕННЯ ТАТАРСЬКОМОВОГО ВІДДІЛУ

СИМФЕРОПІЛЬ. — Тут відбулося віче протесту проти скорочення числа студентів у відділі кримськотатарської мови Симферопільського Університету. Віче організувала національна партія “Адалет”. За даними учасників пікети, цього року у відділі кримськотатарської філології замість 50 прийнято лише 30 студентів. Віче ухвалило звернення до керівництва Криму і України, у якому просять збільшити число студентів з вивчення татарської філології.

СПІВРОБІТНИЦТВО НАЛАГОДЖУЄТЬСЯ

ХАРКІВ. — Голова харківської обласної державної адміністрації Олег Дьомін повернувся з Женеви, де провів переговори з керівниками західноєвропейських фірм. В результаті переговорів підписано меморандум про співробітництво між підприємствами Харківщини та Західної Європи. Ці останні висловили готовість допомогти впровадити на Харківщині нові технології перероблення сільсько-господарської продукції та створити центри обслуговування техніки і електронічного обладнання.

СПОРУДЖУЮТЬ ЮВЕЛІРНУ ФАБРИКУ

РІВНЕ. — У першому півріччі наступного року в місті буде споруджено ювелірну фабрику з обробки українського бурштину. За словами голови Рівненської обласної державної адміністрації Романа Василюшина, гроші на завершення будівництва обіцяє виділити Уряд. За попередніми прогнозами, річний прибуток від діяльності фабрики становитиме 4.8 млн. дол. Підприємство вже отримало сертифікат якості Польської академії наук, у якому відзначено унікальну якість польського бурштину.

В АМЕРИЦІ

У ВІВТОРОК, 29-ГО ЖОВТНЯ, на летовищі ім. Джек. Еф. Кеннеді ФОНТБІ заарештували прибувшого з Москви Владіміра Галкіна, колишнього полковника КГБ. Виявляється, що це ув'язнення було спричинене непорозумінням поміж обидвома американськими розвідними агентствами ФБІ та Сі-Ай-Ей. Шойно минулого четверга, 14-го листопада, за стараннями Джана Дойча, директора Сі-Ай-Ей, вдалося переконати Департамент юстиції, щоб В. Галкіна звільнити. Хоча агенти ФБІ не були задоволені таким вислідом, то все ж таки мусіли погодитися з рішенням керівництва обидвох агентств і Державного департаменту. В. Галкіна ошкаржували, що він у 1991 році, в часі холодної війни, брав участь на Кипрі, пробував купити таємні інформації від американського комп'ютерного експерта. Тепер В. Галкін на пенсії, а до ЗСА приїхав у справах бізнесу — купна розвідувального поліцейного обладнання.

У СВІТІ

У РИМІ МИНУЛОГО ТИЖНЯ з членства у партії, що є наслідком Фашистської партії її діда Беніто Муссоліні зрезигнувала Алесандра Муссоліні. На пресовій конференції 33-річна депутатка А. Муссоліні сказала, що виступає з партією Національного союзу через непорозуміння з керівником партії Джіліанфранко Фіні, а тепер вона буде партійно незалежним депутатом.

ОФІЦІЙНІ ЧИННИКИ ЄГИПТУ повідомили, що минулого четверга, 14-го листопада, на Віль поблизу місцевості Едві, 360 миль на південь від єгипетської столиці Каїру, затонув корабель, на борті якого знаходилася велика кількість чеських і словацьких туристів. Згідно з даними корабель “Аміра Жіган” мав 83 пасажирів з того 63 чеських і 14 словацьких туристів. За непідтвердженими даними покищо не можуть дорухуватися принайменше 20 осіб.

(Продовження буде)

Піттсбург відсвяткував 5-ту річницю Незалежності

Святочне відзначення п'ятої річниці незалежності України відбулось у Піттсбурзі в днях 10-11 листопада ц. р. З ініціативи Українського Техногічного Товариства 25 українських організації міста включились до співпраці.

Головною імпрезою була зустріч з послом України, д-р Юрієм Щербак. Понад 200 привітних зібралося у клубі „ПАА” в університетській дільниці міста. Амбасадор та його дружину зустріли з квітами діти Рідної Школи, а членкині танцювального ансамблю „Полтава” вітали хлібом і сіллю. Символічний привіт від розлогої України принесли членкині із Союзу Українок і ансамблю „Полтава”, одягнені у народні ноші десяти різних округ України. Їх представила Люба Глутковська, висловлюючи признання для Василя Джуги за майстерне виконання строїв.

Національні гімни відспівали об'єднані хори Фонду Збереження Української Культури (диригент Дороти Васло) та церкви св. Івана Хрестителя (диригент Степан Зінський). Молитву виголосили декан Української Православної та Католицької Церков: о. протодіакон Юрій Гнатко та о. монсеньйор Михайло Польовий.

Після вступного слова голови УТТ Ігора Гаврилюка директор української радіопрограми Михайло Комічак пригадав, як ми десятиліттями,

святкуючи день 22-го січня, зберігали ідею незалежної України. Після представників співдіючих організацій складала на руки репрезентанта Української держави привіти з нагоди дня незалежності. Далі слідували виступи офіційних представників міста повіту, що їх представив Михайло Комічак. Це були посади Піттсбургу Том Мурфі та комішенери повіту Алегені Л. Дун, Р. Кромнер та пані Давіда, яка передала привіт в імені свого мужа, неприязного через недугу. З черги учениця Рідної Школи Ірена Балицька виголосила коротку декламацію.

Головного промовця, д-ра Юрія Щербака представив Михайло Корчинський, член Координаційного Комітету Допомоги Україні. У своєму виступі д-р Щербак начеркнув ключові події, що сталися за п'ятирічний період від Деклярації про суверенітет до схвалення Конституції. Після доповіді прелегент відповідав на численні письмові запити учасників. Зустріч закінчилася гімном „Боже Великий, Єдиний” у виконанні об'єднаних хорів.

При перекусі у сусідній залі привіт мали нагоду познайомитися з амбасадором і його дружиною та обмінятися думками про сучасне і майбутнє України. Чепурно видана, багато ілюстрована програма святкування була приготівана М. Коміча-

ком і М. Котівим. Ввечері того ж дня відбулася вечеря-бенкет з участю 80-ти осіб. Програму вела Марта Пісецька-Фарлі, яка представила гостей, здебільшого професорів піттсбурзьких університетів. У своєму слові, виголошеному англійською мовою, д-р Щербак накреслив успіхи нашої держави на міжнародному рівні. Користаючись з побуту в Піттсбурзі, амбасадор надав почесні грамоти трьом членам клубу Ротері за їх харитативну медичну допомогу Україні. Це були д-р М. Куліг, Й. Муррей та Д. Діфендерфер. З українців почесними грамотами були відзначені Михайло Комічак, Сидір М. Тимяк і Марта Пісецька-Фарлі.

Тост у честь відражені Української держави виголосив Михайло Корчинський, нав'язуючи до прощаних слів Шевченка: „І забудеться срамотна давня година, і оживе добра слава, слава України”. Вечеря почалася і закінчилася молитвами о. монсеньйора Юрія Аппе-ярда та о. декана Юрія Гнатка.

Ранком 11-го листопада д-р Щербак з дружиною відвідали Українську Національну Кімнату при Піттсбурзькому Університеті. Про історію цієї кімнати розказували Михайло Комічак і Тетяна Кишакевич. Студентів, що вивчають українську мову, представила їх інструктор Катерина Довбенко,

М. Корчинський

О. Забужко на Міжнародному авторському фестивалі

Протягом чотирьох років нам вдалося уможливити виступ поетам з України на Міжнародному авторському фестивалі в Торонто. Однак, через недостатку фінансової державної підтримки дирекція фестивалю в наступних роках вже не могла фінансувати кошти подорожі чужинських письменників. Ними займалися їхні держави, які були свідомі користі з виступів представників їхньої культури на найбільшому у світі щорічному літературному читанні. Україна цим ще не зацікавилася.

Цього року, завдяки ашому меценату Юрію Ємцеві з Торонто, вдалося знову спроводити автора з України — Оксану абужко. У нашої письменниці вже був ряд поетів, перекладених на англійську мову, і коли ми і дали прочитати Грегору Іттенбе, директору фес-

тивалю, він радо згодився запросити Оксану. 28-го жовтня цього року О. Забужко читала свої поезії в українській мові в одній із залів фестивалю. Мимо того, що виступ починався в 9-й годині вечора, на залі було понад 50 слухачів. (На шести інших читаннях у чужих мовах було набагато менше присутніх; італійців — тільки чотири особи).

З 65 авторів, які брали участь у щорічному фестивалі, вибрано тільки вісім, з якими поодиноким переводили прилюдно не одногодинне інтерв'ю. Між ними й нашу авторку. Інтерв'ю Оксана Забужко англійською мовою, якою вона добре володіє, відбулося 31-го жовтня. Вона почувалася до обов'язку говорити не тільки про свою творчість, але, напротивагу іншим, інформувала про

літературу в Україні, особливо в добі після колоніалізму. Авторка розповіла також про проблеми жінок у нашій літературі, які вона, доречі, навітнула у своїй кон- троверсійному романі „Польові дослідження українського сексу”. Цього самого вечора професійна акторка читала поезії Оксани Забужко англійською мовою. Слід зазначити, що на інтерв'ю й на вечірньому читанні були численні слухачі з-поза української громади.

Ю. Ємцев своїм коштом також видав збірку перекладів поезій Оксани під наголовком „A. Kingdom of fallen States”. Книжку упродовж Марко Царинник, а вийшли до неї ще крім його перекладів і переклади Аскольда Мельничука, Михайла Найдана, Ванди Фішп, Лізи Салінкофф, Дуглеса Бурнет Сміта та Вірліяні Ткач.

Збірку продавали під час авторського фестивалю, і розійшлося майже 60 примірників. Це незвичайно велике число, коли йдеться про зацікавлення поезією в Канаді. Після кожного читання стояли довгі черги до авторки за автографами.

Оскільки Оксана добре володіє англійською мовою, вона вввс час фестивалю була „амбасадором” України, зустрічалася і вела розмови з іншими авторами й видавцями.

Кілька газет, телевізійних станцій та радіо

(між іншими й державна радіовислання СВС) перетворили інтерв'ю з нашою авторкою.

Нас дивує, що мимо того, що український консулят дістав запрошення від фестивалю і від нас, не бачили ми на імпрезі жодного їхнього представника; інші консуляти цікавилися своїми авторами й влаштовували їм навіть прийняття.

Оксана Забужко відома авторка трьох збірок поезій та згаданого роману-бестселлера. До її збірки „Автостоп” проф. Шевельов написав дуже прихильний вступ.

Наша письменниця закінчила факультет філософії на Київському університеті й одержала докторат з естетики. Під попу працює в інституті філософії при Академії Наук України. У 1982 році Оксана викладала українську літературу й культуру у Пенсильвському Університеті, а в 1994-ому працювала як лавреат премії Фулбрайта в Гарвардському й Пенсильвському університетах.

Як науковець опублікувала працю „Філософія української ідеї та її європейський контекст”. Нову збірку („A Kingdom of Fallen States”) можна набути в книгарні David Mervish Book Store. 595 Mark ham St., Toronto, ON. M6G 2L8, tel.: (416) 531 9975, Fax: (416) 531 554.

Л. П.

МАЄМО НА СКЛАДІ НОВУ КНИЖКУ

„ДВНАДАЦЬ ЛЬВІВСЬКИХ ОПОВІДАНЬ”

ІЛАРІОНА ЧОЛГАН

Редактор МИКОЛА РЯБЧУК
Художнє оформлення: АНАТОЛІЙ ЗАЯЦЬ

Додаток до журналу „Сучасність”, 1993, грудень, ч. 12 (392)

Видання Української Всесвітньої Координаційної Ради та Республіканської асоціації українознавців, Київ 1993, набрано на комп'ютерному комплексі „Сучасності”, стор. 107. Ціна 8.00 дол.

Як пише в своїй післямові на кінці книжки Микола Рябчук „це сума, але мудра і мужня книга... без кількох новел із цієї книги я б не міг уявити собі жадної антології української прози ХХ століття”.

Можна набути у книгарні Свободи.

Мешканці стеїту Нью Джерсі зобов'язані долучити до ціни 6% продажного податку.

УКЦерква Покров Пресвятої Богородиці в Пармі святкувала Храмове свято в дні 20-го жовтня, неділя, 1996 року, о год. 12:00 з полудня, зараз по Службі Божій в залі Святопокровського Осередку. Треба зазначити, що церква вже традиційно звеличує це своє свято. Пресвята Богородиця є покровителькою українського народу. Навіть військові формации — Козацькі, Січові Стрільці, УПА та Українська Дивізія УНА — вибрили Пресвяту Богородицю, як свою покровительку та опікунку; до Неї молились і під її омофором йшли у бій проти своїх ворогів. В Україні є багато храмів на її честь, а також вона часто об'являлася та творила чуда оздоровлення. Хоч би згадали такі місцевості, як Зарваниця, Гошів, Самбір, а останньо — Грушів та Мєрвичі. В минулому Мати Божа об'являлася в Лурді, Фатіма, Меджигори та багатьох інших місцях, і там діялися чуда оздоровлення.

Імпрезу відкрив о. парох Іван Чировський і потім проводив цілою програмою. Мішаний церковний хор під диригентурою Турчина відспівав набожно пісню „Пренебесна, Пречудесна”, а потім дівчинка Орися Гудз відіграла сольо на піяно „Женчинок-Бренчинок” та „Канон” композитора Бриковича. З черги хор та численні присутні співаляли пісню „О, Маріє, Мати Божа”. Маленькі діти (дівчатка і хлопці), в числі з біля 15, під проводом пані

Храмове свято церкви Покрова Пресвятої Богородиці в Пармі

„Святий дух, — сказав о. Чировський, — видимо працював над зібраними”.

Було багато секцій і відбулося біля 40 доповідей. Екзарх Гузар сказав, що в Східній і Польській Україні є майже 100 українських католицьких громад з числом мирян до 600,000, яких обслуговують 54 священників. З монаших чинів є найчисленнішими отці Василіани і отці Редemptористи. Офіційно впроваджено в життя Екзархат у Києві 2-го квітня 1996 року. Патріарх Йосиф вже 15 років тому іменував 2 священників, а саме о. д-ра Хому і о. д-ра Гузара Екзархами, але, на жаль, доперва недавно дочекались вони визнання їх Ватиканською Курією та Папою. А шкода, бо змарновано стільки часу та енергії. „Владика Василек, — говорив о. Чировський, — відважно признав, що священник, а то і деякі Владики в Україні не мають потрібного теологічного знання та практики з підготовкою”.

Часто священники мають тільки по кілька місяців підготовки, бо не мали змоги через комуністичні заборони та обставини релігійного переслідування заглибитися в дальші студії. Тому треба над цю проблему працювати і це уліпшити. Також відчувається різниця між галичанами і східними українцями та з польських областей.

Дуже добре є зорганізовані лагінські католики, в чому мають велику моральну та матеріальну підтримку Польщі. Вони все ще думають про спеціальний месіанізм — післанництво латинських католиків в Україні. До речі, цивільна влада в Україні не має і не хоче мати зрозуміння до релігійних питань в Україні. З братами православними УКЦерква на вершинах живе в згоді і дуже підкреслювалося на Соборі з'єдинення Церков та екуме-

нізм. В Україні великий брак релігійних підручників, часословів та молитовників. У загальному книжковий ринок є засичений російськими книжками і то підірваної вартості. Отець парох Чировський та ціла зала щиро вітали яскрав прибул на залю отців УПСобору Св. Володимира в Пармі, а саме о. Мітрата Степана Ганкевича з дружиною та о. пароха Мітрата Івана Наконечного з дружиною і голову церковної управи з дружиною.

Також можна було зауважити серед присутніх на залі членів інших українських церков у Пармі та українських православних церков.

По обіді о. парох Чировський продовжував свої враження зі Собору. „Вранці було хмарно на дворі, але сонце освічувало наші серця на Соборі, — говорив о. Чировський. — Резолюції зі Собору дано під розвагу нашому Синодові Єпископів. Молім Бога о „облагорозуміє” та єдність Єпископів на Синоді!” — закликав о. парох. З його слів можна було вичити повагу і надії відносно особи Екзарха Києва д-ра о. Любомира Гузара, а це можна розуміти в двох аспектах: зближення до єдності з братами-православними і можливість наслідства на пості Патріарха УКЦеркви. Дуже вимовно подією в цім напрямі було іменування Екзарха о. д-ра Гузара на Синоді, яскрав в дні 14-го жовтня 1996 на Єпископа помічника для ведення справ усієї УГКЦеркви і Львівської Архiepархії. Папа одобрив цей вибір.

По обіді загально відспівано кінцеву молитву „Боже, вислухай благання” та спільно всі прочитали молитву Слуги Божого Митр. А. Шептицького за український нарід. Отець Мітрат Ганкевич, емерит УПСобору в Пармі, закінчив молитвою цю конструктивну трапе-зу.

Д-р Володимир Боднар

В Мінську сталася...

(Закінчення зі стор. 1)

ментів щодо вислідів референдуму, який тепер проходить у республіці. Голова Конституційного суду Валерій Тихіня оприлюднив вимогу до пре-

зидента скасувати антизаконний указ щодо В. Гончара. Водночас парламент Білорусі прийняв рішення скликати надзвичайне засідання керівників урядів Співдружності Незалежних Держав, щоб обговорити ситуацію в Білорусі.

Відбувся...

(Закінчення зі стор. 1)

райської мови в радіо і телебаченні та слабкий текст виконуваних пісень. Було чимало й інших пропозицій, наприклад, перейменувати Кіровоградську область на Шевченківську, подбати про вирощування тополе- вих лісів для потреб паперової промисловості, створення на державному

рівні мережі книготоргівлі тощо.

Вибори голови Спілки Письменників України були досить бурхливими, висувалися альтернативні кандидатури, однак з'їзд переважно більшістю голосів знову обрав Юрія Мушкетика. У зв'язку з цим довелося внести зміну до статуту, оскільки це вже третє обрання Ю. Мушкетика, а статут дозволяв обирати тільки на два терміни.



бл. п.

Марії Твердовської

буде відправлена

ПАНАХИДА

в неділю, 24-го листопада 1996 року
о год. 11-й перед полуднем
у Свято-Троїцькій Катедрі Української
Автофальної Православної Церкви
при 359 Broom вул. в Нью Йорку
Про участь і молитви просить

РОДИНА

Як уже інформовано, у Вінніпегу, Ман., вийшов збірник матеріалів п. з. „У 90-ліття Зиновія Книша”. Книжка містить оригінальні, переважно неопубліковані твори ювілята про Українську Військову Організацію (УВО), між іншим цікаву студію про історичну генезу „Декалога Українського Націоналіста”.

Іван Кедрин

У МЕЖАХ

ЗАЦІКАВЛЕННЯ
ІСТОРІЯ, ПОЛІТИКА, ПРЕСА,

СИЛЮЕТИ, РЕЦЕНЗІЇ
Стор. 542, ціна \$20.00
з пересилкою.

SVOBODA BOOKSTORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

Мешканці стеїту Нью Джерсі
обов'язує 6% стеїтвого податку.

3. Книш був одним з найвизначніших діячів українського національно-визвольного руху ХХ століття, бойовим референтом УВО, членом Проводу ОУН полк. Мельника, передовим публіцистом і мемуаристом. В новому виданні друкуються аналітичні статті, спогади і інші матеріали в пошану ювілята визначних представників української діяльної інтелігенції (Марко Антонович, Юрій Бойко, Василь Верига, Наталія Пазузняк та інші). М'яка обкладинка, 104 ст., фотографії. Ціна: 6 дол. (додати 2.50 дол. за пересилку). Можна замовляти як дар особам, інститутам чи бібліотекам в Україні. Замовлення слід слати на адресу: WUC Council of Learned Societies 1216 Wolseley Ave., Winnipeg, Man., Canada. R3G 1G7.

Всім Вельмишановним Гостям

що під час прийняття з нагоди

Хрищення Катрусі Чторторської

зложили пожертви в сумі \$296.00 на лікування
3-річної Христини Ковтун з Івано-Франківська

щиросердечну подяку складає

РОДИНА

ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ СЕСТРИЦТВ В США

ВЛАШТОВУЄ В НЕДІЛЮ
24-го ЛИСТОПАДА 1996 р.

МИСТЕЦЬКУ ВИСТАВКУ

під гаслом
„ПРОДОВЖУЙМО ТРАДИЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ”

В ДОМІ КУЛЬТУРИ У С. БАВНД БРУКУ
від 10-ої год. ранку до 8-ої год. вечора

ВВЕСЬ ПРИХІД ПРИЗНАЧЕНО
НА СИРОТИНЦІ В УКРАЇНІ ЦЕ ДОБРА НАГОДА
ПРИДБАТИ ГАРНІ ПОДАРУНКИ НА РІЗДВО І
ПІДТРИМАТИ НАШИХ МИСТЦІВ ТУТ І В УКРАЇНІ

ЗГОЛОШЕННЯ МИСТЦІВ
ТА ДОДАТКОВІ ІНФОРМАЦІЇ:

(908) 725-5322 Люба Шевченко
(201) 992-6479 Надія Мірчук

ВАША ЩЕДРА ПОЖЕРТВА НА СИРОТИНЦІ В УКРАЇНІ
ДАСТЬ ВАМ ЗМОГУ ВЗЯТИ УЧАСТЬ
У ВИСТАВЦІ, НАВІТЬ ЯКЩО НЕ ДОЗВОЛЯЄ ВІДДАЛИ!

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Квінсі і виїжджає на виклики додому.

ДЕНТИСТ ОЛЬГА ОЛЕНКО
Профілактика хвороб ясен і зубів. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім домовленням.

Адреса у Мангеттені: 630 5th Ave., Room 1803 New York, N.Y. 10020

Адреса у Квінсі: 105-37 64th Avenue Forest Hills, N.Y. 11375 (718) 459-0111

АПТЕКА
MEDICAL PHARMACY

власність української фірми

ВИСИЛАЄМО ЛІКИ В УКРАЇНУ

ВИГОТОВЛЕНІ В УСІХ КРАЇНАХ СВІТУ
ЗА НАЙНИЖЧИМИ ЦІНАМИ

ЄДИНА ФІРМА, ЯКА МАЄ ПРАВО
НА ПЕРЕСІЛКУ ЛІКІВ
ВІД МІНІСТЕРСТВА
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

340 College Str., Toronto, Ont. M5T 3A9
Tel.: (416) 922-4145 Fax (416) 922-9633

LAW OFFICES
of
ZENON B. MASNYJ, ESQ.

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, N.Y. 10003
(212) 477-3002

Serious personal injury, real estate for personal and business use, representation of small and mid-size businesses, bankruptcy, divorce, wills and probate. Foreign beneficiaries welcome.
(By Appointment Only)

ВОЛОДИМИР БАРАГУРА
„ВОЄННИЙ ПЕРЕЖИВАННЯ СІРОЇ ЛЮДИНИ“
(Спогади з Другої світової війни).

Видавництво і друкарня Свободи, Нью Йорк — Джерзі Сіті, стор. 146. Ціна 15.00 дол.

Можна набувати у книгарні Свободи.

Мешканці Стейту Нью Джерзі зобов'язані доплатити до ціни 6% податку.

Кінцеві підсумки Громадського олімпійського комітету в Нью Йорку

Громадський олімпійський комітет, що його створено під протекторатом Українського Конгресового Комітету Америки, Української Американської Координаційної Ради і Української Спортової Централі Америки і Канади і який діяв у роках 1994—96, подає до відома жертвенної української громадськості кінцеві та остаточні підсумки із збірок на допомогу Україні в участі Зимової Олімпіади в Лиллегаммері у 1994 році та Літньої Олімпіади в Атланті в 1996 році. Висліди збірок:

та при першій зустрічі з міністром Валерієм Борзовим, президентом Національного Олімпійського Комітету України, в Народному Домі в Нью Йорку в січні зібрано 61,575.63 дол. (В тому було 10,000 дол. від ТСО „Тризуб“, Філадельфія). Вислано прямо до Норвегії на рахунок НОК України — 61,500 дол. Кошт пересилки 60 дол. Разом 61,560.00. Залишилося на збірковий конті 15.63 дол.

ЛІТНЯ ОЛІМПІАДА В АТЛАНТІ
На збіркові листи УСК, дивізійників та при другій зустрічі з міністром В. Борзовим у Народному Домі в Нью Йорку (лютий

1996 р.). Зібрано 54,610.07 дол. Банкові відсотки — 979.70 дол. Баланс із Зимової Олімпіади 15.63 дол. Сума фондів до розпоряджості 55,605.40 дол.

Окремо в той час представник збіркового олімпійського комітету у Йонкерсі Роман Глушко передав через УСЦАК на потреби НОК України збіраним у Йонкерсі суму 8,000 дол. (не включена у вищезгадані)

ВИПЛАТИ ІЗ ЗІБРАНИХ ФОНДІВ У 1996 РОЦІ:
Вияснено перед Олімпіадою та по її закінченні на потреби НОК України на руки Ляиси Барабаш-Темпл є 27,214.00 дол. Стейтський Університет Вест Джорджія на покриття коштів тренування збірної України — 23,786.00 дол. Разом виплачено 51,000.00 дол. Баланс на збірковий конті 4,605.40 дол. Ліквідаційні видатки — 130.63 дол. Кінцевий баланс до переносу на фонд Відродження Спорту в Україні 4,474.77 дол.

Подаючи цей звіт до відома жертвенної української громади, Громадський олімпійський комітет висловлює свою щиро-сердечну подяку всім

жертводавцям за їхні внески на потреби першої участі України в світовій Олімпіаді з потвердженням міністра Валерія Борзова, що на кожній здобутій Україною олімпійській медалі є частка кожного жертводавця нашої громади.

З появою цього кінцевого звіту Громадський комітет в Нью Йорку розв'язується.

Комітет діяв у такому складі: Іван Сераг — голова; Мирослав Шмигель і Андрій Ластовецький — заступники голови; Іван Винник і Теодор Шеснюк — касири; Роман Пиндус (УСЦАК) — писар; Омельян Твардовський, Олександр Нагора (оба УСЦАК), Роман Глушко, Василь Тараско і Ярослав Петрик — члени комітету.

Іван Сераг

В Єревані, Вірменія, відбулася шахова Олімпіада

Згідно з пресовими кореспонденціями, в дні від 15 вересня до 2 жовтня ц. р. в столиці Вірменії Єревані відбулася світова шахова Олімпіада, в якій взяли участь 156 шахових збірних з різних країн світу, в цьому числі й Українці.

Шахові оглядачі вис-

ловили признання шаховий Федерації Вірменії за чудову підготовку Олімпіади. Вони відзначають, що вірмени напередодні Олімпіади відновили в Єревані усі готелі, вивішавши їх новими меблями; наладнали був місцький транспорт, який без труднощів обслуговував учасників Олімпіади і численних чужоземних гостей. Для шахістів — учасників Олімпіади були приготовані 280 нових столів і 800 стільців; з Голландії зпродано 500 шахових годинників, а з Югославії стільки ж комплектів шахових фігур та 4 електронних шахівниць.

Протягом кожного дня Олімпіади відбувалося 400 шахових змагань, на які продавали квитки по 400 вірменських драмів (це менше одного долара). Поруч шахової Олімпіади в Єревані пройшов Конгрес ФІДЕ.

Згідно з вислідами, чоловіча збірна України зайняла відносно дуже високе 2-ге місце з-посеред усіх 156 країн-учасниць Олімпіади; жіноча дружина, не зважаючи на понесені втрати в зв'язку з втечею ряду шахісток до Росії, Мадярщини і інших країн, зайняла почесне 4-те місце.

А ось вершки показників таблиць ігор шахової Олімпіади в 1996 році. Чоловіки: 1. Росія — 38.5 точок, 2. Україна — 35, Америка, Англія — по 34, Вірменія, Еспанія, Боснія — Герцеговина — по 33.5, Ісландія, Німеччина, Швеція, Грузія, Болгарія — по 33, Голандія, Китай — по 32.5, Ізраїль, Узбекистан — по 32. Далі слідує 139 країн. В жіночій групі: Грузія — 30, Китай, Росія — по 28, Україна — 26.5, Мадярщина — 26, Румунія — 25.5, Ізраїль — 25.

Подав О. Твардовський

ПРИЙМАЄТЬСЯ ОГОЛОШЕННЯ СВЯТОЧНИХ ПОБАЖАНЬ В „СВОБОДІ“



Адміністрація „Свободи“ запрошує Читачів, Установи, Організації, Товариства, Професіоналів, Купців і все Громадянство передати свої традиційні святочні привіти у збільшеному Різдвяному числі, що займуть у найдавший закутки світу.

Великий тираж „СВОБОДИ“ та відповідний зміст збільшеного святочного числа, надають таким побажанням окремої вартості і значення.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

1 цаль через 1 шпальту.....	\$ 8.00	4 ціли через 2 шпальти.....	\$ 48.00
1 цаль через 2 шпальти.....	\$ 12.00	5 ціли через 2 шпальти.....	\$ 60.00
2 ціли через 2 шпальти.....	\$ 24.00	6 ціли через 2 шпальти.....	\$ 72.00
3 ціли через 2 шпальти.....	\$ 36.00	та в інших розмірах	

ОГОЛОШЕННЯ ПРИЙМАЄТЬСЯ —

за новим стилем до 3-го грудня 1996 р.
за старим стилем до 17-го грудня 1996 р.

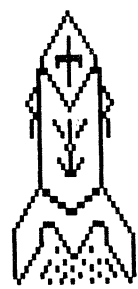
При замовленні, ПРОШУ ЗАЗНАЧУВАТИ НА КОТРІ СВЯТА. Оголошення будуть поміщені в порядку їхнього приходу, в першому числі ті, що скорше надішлють свої замовлення.

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ З ГРОШОВОЮ ОПЛАТОЮ, залежно від величини оголошень, надіслати до:

“SVOBODA”

30 Montgomery Street • Jersey City, N. J. 07302
ATT: ADVERTISING DEPT.

УНС ПРОПОНУЄ НОВІ ВІДСОТКИ 6.00% за довготермінові пенсійні заощадження (ANNUITIES)



Ці відсотки обов'язують від суми 5,000.00 доларів або вище

ТЕЛЕФОНУЙТЕ ДО УНСОЮЗУ СЬОГДНІ!!!
800-253-9862

ГАРАНТУЄМО НАЙШВИДШІ І НАЙКРАЩІ ОБСЛУГ

Доставляємо в:
Україну, Білорусь, Молдову, Росію, Прибалтику

ДОЛЯРИ

Доставка особисто в руки від 3 до 14 днів
Експрес-доставка від 24 до 60 годин



MEEST CORPORATION INC.
97 Six Point Rd., Toronto, ON, Canada M8Z 2X3
тел.: (416) 236-2032
факс: (416) 236-2110
дзвоніть безкоштовно
1-800-361-7345

ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

Продукти високої якості закуплені в Зовнішній Європі та Канаді
Доставка від 1 до 4 тижнів



ПАЧКИ

КОРАБЛЕМ
Доставка від 4 до 8 тижнів
ЛІТАКОМ
Доставка від 1 до 4 тижнів
Безкоштовно підбираємо пакки з хати за посередництвом UPS



КОМЕРЦІЙНІ ВАНТАЖІ

Всіх видів
виплати автомобілів в контейнерах

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ

документи, листи, подарунки
Доставка особисто в руки від 3 до 14 днів

ВИГРАЙТЕ: автомобіль, електроніку, побутову техніку та інше

Кожне замовлення приймає участь у розіграванні, яке відбувається 21 грудня 1996 року

Східна Америка MEEST-AMERICA
817 Pennsylvania Ave. Linden, NJ 07036
тел: (908) 925-5525
1-800-288-9949

Центральна Америка MEEST-KARPATY
2236 West Chicago Ave. Chicago, IL 60622
тел: (312) 489-9225
1-800-KARPATY

Західна Америка MEEST-CALIFORNIA
5134 1/2 De Longpre Ave. Los Angeles, CA 90027
тел: (213) 661-0607

Східна Канада MEEST-MONTREAL
3242 Beaubien East Montreal, QUE H1Y 1H7
тел: (514) 593-4715

Західна Канада MEEST-ALBERTA
10834 97 St. Edmonton, AB T5H 3M3
тел: (403) 424-1777
1-800-518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345



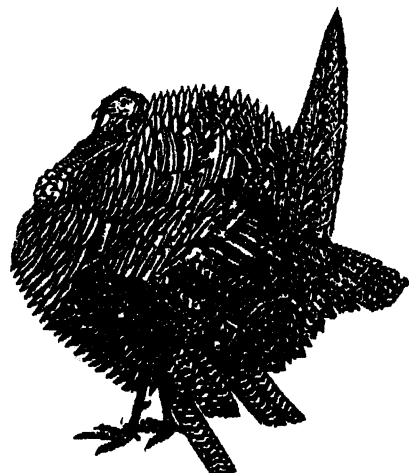
СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonskon, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

ПРИЇДЖАЙТЕ ДО НАС НА ТРАДИЦІЙНИЙ ОБІД З НАГОДИ ДНЯ ПОДЯКИ

четвер 28-го листопада 1996р.
год. 1-ша по пол.

- Широкий вибір салат
- Індик з гарніром
- Стіл з віденським солодким
- Кава і чай



На спеціальне замовлення: цілий індик для родини — додаткових 25 дол.

Святочний обід тільки за попереднім замовленням

Тільки святковий обід (діти віком до 12 років) \$16.00 за особу
..... \$ 7.50 за дитину

ОБІД НА ДЕНЬ ПОДЯКИ З НІЧЛАГОМ:

звичайні кімнати..... \$ 65.00 за особу \$ 120.00 за дві особи
люксові кімнати \$ 75.00 за особу \$ 140.00 за дві особи

Харчування (діти 13-17 років) \$ 32.50 за дитину
Харчування (діти до 12 років) " безплатно "

НІЧЛАГ ВКЛЮЧАЄ: ВЕЧЕРЮ (STEAK DINNER) О ГОД. 7-й ВЕЧ. І СНАДАНОК В П'ЯТНИЦЮ

Податки і чайові не включено!



26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

МАСМО БАНДУРИ НА ПРОДАЖ

* НА ПРОДАЖ *

На продаж умеблований апартамент (1/2 дуплексу), 5 кімнат carpet, біля мінерального озера у Worm Mineral Springs, Florida і Укр. Куль. Осередку у North Port.
тел.: (313) 427-5975

* ПРАЦЯ *

Потрібна людина до праці в бор фірми Міст на 20-25 годин в тиждень. Праця вимагає знання комп'ютера, та знання англійсько та української мов.
Наша адреса: 817 Pennsylvania Ave Linden, NJ 07036.
тел.: (908) 925-5525

* ПОСЛУГИ *

Є В Ш А Н
касети, компакт диски, вдео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, та різні подарунки. Замовляйте каталог!
Тел.: 1-800-265-9858

ДІПЕРИ ПЕНСИЛЬВАНІ
пропонують авто різних марок і років, можлива гарантія до року, фінансуємо, ціни на 100% дол. нижчі, ніж в Нью Джерзі Нью Йорку. Прийомимо ваше старе авто за добрі гроші. Відвозимо і привозимо клієнтів.
Тел.: (718) 372-0458
чи радіо телефон (917) 991-7301
питати Гігорія

* FUNERAL DIRECTORS *

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГОР - директор

Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568